



北京高等教育精品教材
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

21世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语 实用翻译教程

TRANSLATION (第二版)

主 编 许建平

副主编 李建华 王 宏



中国人民大学出版社

北京高等教育精品教材
21世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语 实用翻译教程

(第二版)

主 编 许建平
副主编 李建华 王 宏
编 者 许建平 李建华 王 宏 穆凤良
张荣曦 王鹏举 张 瑾

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

研究生英语实用翻译教程/许建平主编. —2版.

北京: 中国人民大学出版社, 2008

北京高等教育精品教材

21 世纪研究生英语选修系列教程

ISBN 978-7-300-09320-8

I. 研…

II. 许…

III. 英语-翻译-研究生-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 064639 号

北京高等教育精品教材

21 世纪研究生英语选修系列教程

研究生英语实用翻译教程 (第二版)

主 编 许建平

副主编 李建华 王 宏

编 者 许建平 李建华 王 宏 穆凤良

张荣曦 王鹏举 张 瑾

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010—62511242 (总编室)

010—82501766 (邮购部)

010—62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 170 mm × 228 mm 16 开本

印 张 20

字 数 364 000

邮政编码 100080

010—62511398 (质管部)

010—62514148 (门市部)

010—62515275 (盗版举报)

版 次 2003 年 3 月第 1 版

2008 年 5 月第 2 版

印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷

定 价 38.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

第二版前言

《研究生英语实用翻译教程》自 2003 年问世以来,先后在一些兄弟院校使用,受到了广大师生的欢迎。2004 年该教程入选北京高等教育精品教材,转眼三年又过去了。

本着“与时俱进,精益求精”的精神,我们对该教程做了必要的调整和修订,形成了目前的《研究生英语实用翻译教程》(第二版),其主要修订内容如下:

1. 对各单元的翻译实例训练绝大部分做了更新、替换,由于版面有限删除了原第 16 和第 17 单元,淘汰了一些过时的材料,使内容更为新颖、更富时代特色;

2. 修订了各单元的讲解内容和文字,增添、精简、更换了其中的一些例句和一部分练习,使课文编排更紧凑、更紧扣相关翻译技巧;

3. 进一步突出了翻译教学的实用性、针对性,所新增、替换内容大都取材于新世纪国内外书刊、杂志等一手资料,其中也包括各类实用翻译,以及清华大学研究生水平考试、全国考研英语、全国翻译资格证书考试和国内一些翻译竞赛试题;

4. 加强了第三部分“英译汉、汉译英篇章翻译练习”的分量和难度,并对每一英汉翻译练习注明相应的翻译技巧;

5. 对内容的编排做了适当的调整,将原第 7 单元调整为第 5 单元,原第 5、6 单元依次下调为第 6、7 单元;原第 9 单元与第 10 单元做了对调。

《研究生英语实用翻译教程》(第二版)的修订得到中国人民大学出版社的大力支持,在此一并表示感谢。

作者

2008 年 1 月于清华园

第一版前言

翻译是外语学习中需要掌握的一项实用性很广、实践性极强的技能。从小学、中学到大学和研究生，只要学外语，就免不了有翻译练习、翻译测试，所以翻译在外语学习中的重要性是不言而喻的。翻译说起来似乎很容易：有什么弄不懂的地方，查一查字典不就行了？可一旦真正动手做起来却是另一回事了——在很多情况下，翻译并非我们想象得那么容易，词典所给出的释义未必刚好能用得上。这也从另一方面印证了俗话所谓的“眼高手低”。对于这一点，鲁迅先生曾有过深切的体会：

“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无需构思。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时可以回避，翻译上可不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”

翻译既是一门学问，也是一种技能。要掌握这门学问，运用好这种技能，不但需要有相关的翻译理论知识，了解一般性翻译技巧方法，而且需要有扎实的英汉双语功底，大量的翻译实践，这样才能将方方面面的知识融会贯通，翻译时才能得心应手，写出准确通顺的译文。从某种意义上讲，一个人的翻译能力不是课堂上学来的，也不是翻译技巧所能造就的，而要靠亲身实践，摸爬滚打，一步一步脚印地趟出一条自己的路。

本教程正是基于这方面的考虑，为培养和提高学生英汉互译的实际动手能力而编写。其使用对象主要为非英语专业研究生，可用于研究生英语的后续课、提高课，亦可供非英语专业博士生和专业英语本、专科生选用。书中的主要内容来自作者为清华大学和苏州大学研究生、本科高年级所开设的《高级翻译》、《汉英翻译》所讲授的内容，其特点是：围绕实例训练，强调翻译实践，结合方法技巧，培养动手能力。教程的主要内容包括：

1. 翻译的基本知识及原则标准
2. 围绕各种翻译方法技巧展开的翻译训练

3. 英汉互译基本方法技巧实例详解及难点分析

4. 各种文体的翻译方法与训练

5. 英汉互译段落篇章练习

教程的总体框架分为翻译知识及常用翻译技巧、各种文体的翻译方法与训练以及独立篇章翻译练习三部分, 总共 18 个单元。第一部分为全教程的主体, 为了突出其实用性, 每一单元均以翻译实例训练开始, 分别安排了需要运用相关翻译技巧的英汉短文或段落, 并对其中的翻译难点加以注释, 供读者独立动手完成(答案附书末), 接着是该项翻译技巧的讲解分析、译例精选, 旨在使读者通过“实践—理论—实践”这样一种反复循环, 从中找出一般规律和处理方法, 潜移默化地把握每一单元的要害。

第二部分分别从科技英语、新闻报道、文献资料、出国留学实用文体等方面提供了不同文体的一般翻译方法, 为研究生日后走出校门、致力翻译实践打下基础。一、二部分的练习对英汉原文中的难点均做了提示, 并附以答案, 便于课后自学。

第三部分英汉互译段落/篇章翻译练习, 我们未加任何注释和提示, 只提供参考译文, 目的是让学生形成独立思考的习惯, 任课教师可根据教学的实际需要做取舍增补。

各单元的译例以英译汉为主, 在可能的情况下, 兼顾汉译英。每单元都紧密围绕相关翻译知识、技巧、文体展开讲解和讨论, 并配置相应练习。各单元的内容既前后照应, 相互联系, 又自成一体, 各有重点, 教学中可按部就班, 循序渐进, 亦可根据单元配置安排有选择地使用。书中所选译例及练习内容, 大都出自国内外近年出版的教材、著作、各类外语杂志刊物、原版书籍等; 还有一些出自各类一手翻译资料, 如: 单位及个人情况介绍、文学作品、工作报告、论文摘要、出国申请、个人简历、自我陈述、推荐信等, 因此本教程具有较高的实用价值。本教程亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平者自学使用。

编者

2002年1月于清华园

目录

第一单元	绪论 翻译的定义、标准和翻译技巧	1
第二单元	翻译手法 直译与意译	13
第三单元	翻译技巧1 分清主次 把握文理	24
第四单元	翻译技巧2 遣词用字 恰如其分	36
第五单元	翻译技巧3 词类转换 自然流畅	50
第六单元	翻译技巧4 适当增添 清楚明了	63
第七单元	翻译技巧5 词语省略 言简意赅	76
第八单元	翻译技巧6 结构调整 顺理成章	88
第九单元	翻译技巧7 正反交替 相得益彰	102
第十单元	翻译技巧8 语态转换 约定俗成	117
第十一单元	翻译技巧9 名词性从句 灵活处理	129
第十二单元	翻译技巧10 定语从句 合分替换	141
第十三单元	翻译技巧11 状语从句 上下连贯	153
第十四单元	翻译技巧12 长句翻译 嵌切拆插	164
第十五单元	科技英语的翻译	179
第十六单元	实用文体翻译: 出国留学信函	192
附 一	英译汉、汉译英篇章翻译练习	208
	I. 英译汉20篇	209
	II. 汉译英20篇	229
附 二	参考译文	239
	Part I. 1~16单元翻译实例训练及翻译练习参考译文	240
	Part II. 英译汉40篇翻译练习参考译文	279
	Part III. 汉译英40篇翻译练习参考译文	295

第一单元

绪论 翻译的定义、标准和翻译技巧

本单元要点

I. 翻译实例训练

英译汉 China's Uneasy Billionaire

汉译英 李嘉诚

II. 翻译知识：翻译的定义、标准与翻译技巧

1. 翻译的定义
2. 翻译的标准
3. 翻译标准实例分析
4. 翻译技巧种种

III. 思考与练习



I. 翻译实例训练

英译汉

China's Uneasy Billionaire

The gods clearly smile on Shantou. This once poor district in southern China is the birthplace not just of Asia's richest man, Li Ka-shing, a Hong Kong tycoon, but also more recently of one of mainland China's richest men, Wong Kwong Yu, founder of Gome, an electrical-appliance retailer. According to a Chinese "rich list" compiled by Rupert Hoogewerf, a British journalist, Mr. Wong is now worth \$1.7 billion—enough to put him at the top of the list for two years running. This is still far short of Mr. Li's \$13 billion; but then Mr. Wong, at just 36, is younger and made his fortune in socialist China, not capitalist Hong Kong.

Yet the remarkable nature of his achievement, like the wealth itself, has brought Mr. Wong scarce comfort. True, his office is presidential, complete with a stately desk and even a bedroom (he says he often works overnight). With his brother, he owns the skyscraper Eagle Plaza in north Beijing that houses it. He is driven around in a stretch Mercedes too, although only because friends advised it would be handy for meetings on the move. But Mr. Wong's personal tastes are frugal. He and his wife and children still live in a commonplace apartment that costs a third of a luxury one. Shyly fiddling with his mobile and lighting another cigarette, he confesses that he cannot play golf, and cut short a holiday in Canada recently because he was bored. He works 13-hour days because "I wouldn't know what else to do," and to relax just watches television.

Such self-denial and workaholism partly reflect the fact that he built his wealth slowly—like Li Ka-shing, who is known for his cheap shoes and plastic watches. As a boy, Mr. Wong recycled bottles after school to supplement the income of his farming family. At 16, he and his elder brother travelled north to Mongolia to flog cheap watches, before fetching up in Beijing and opening a clothing store—Gome. At 17, with urbanisation, property development and incomes all on the upswing, he switched Gome into home appliances and consumer electronics, and in 1992 he split the

business, keeping the stores while his brother, also on the rich list, kept the real estate.



难点注释

1. The gods clearly smile on Shantou. 注意用意译的手段来表达出 smile 的隐喻含义。
2. Li Ka-shing (1928—) 李嘉诚, 香港首富、“全球十大最具创意和成功商人”之一。[注意韦氏拼法 (Wade-Giles) 与汉语拼音的差别。]
3. Wong Kwong Yu 黄光裕, 中国大陆首富之一, 国美 (Gome) 电器零售公司的创始人。
4. Rupert Hoogewerf 胡润, 英国记者, 编撰有“中国富豪排行榜”。
5. Mr. Wong is now worth \$1.7 billion 黄目前身价高达17亿美元。worth *adj.* 占有、拥有等于……的财产或收入
6. two years running 连续两年
7. still far short of 仍然远远不及; short of 达不到, 尚未达到
8. his office is presidential, complete with a stately desk 他的办公室非常气派, 配有一张堂皇的办公桌; presidential *adj.* 总统的, 气派的; complete with 拥有; stately *adj.* 庄严的, 堂皇的
9. the skyscraper Eagle Plaza 摩天大楼鹏润大厦; 注意“名从主人”原则。
10. a stretch Mercedes 加长型梅赛德斯-奔驰; 注意“约定俗成”原则。
11. ...it would be handy for meetings on the move 便于出行途中开会; handy *adj.* 便于使用的; 方便的; on the move 在活动中
12. shyly fiddling with his mobile 不好意思地摆弄着手机; shyly *adv.* 害羞地, 胆怯地, 此处可译为“不好意思地”; fiddle *vi.* 乱摸弄, 瞎摆弄
13. ...cut short a holiday 提前结束了休假; cut short 缩短; 突然中止
14. self-denial and workaholism 自我牺牲、醉心工作的精神
15. Li Ka-shing, who is known for his cheap shoes and plastic watches. 众所周知的靠便宜鞋、塑料表起家的李嘉诚 (注意使用增词技巧)。
16. ...he and his elder brother travelled north to Mongolia to flog cheap watches 他和哥哥北上内蒙兜售廉价手表; flog *v.* [英俚] (非法地) 出售, 兜售
17. ...before fetching up in Beijing 后来到北京落脚; 注意 before 的译法, 不宜照字面译作“之前”, 而是按汉语的先后表达习惯译作“后来”。fetch up 到达, 以……告终
18. ...switch Gome into home appliances and consumer electronics 将国美转型, 专

门经销家用电器和电子消费品；switch v. 改变，变化；home appliances and consumer electronics 家用器具和电子消费品



汉译英



李嘉诚

李嘉诚 80 年前出生于广东省潮州市一个颇有教养的家庭。1940 年，随父母定居香港。三年后父亲因病不幸辞世，15 岁的李嘉诚不得不担负起养家糊口的重担。他先是到一家表带制作店打工，然后当了一名塑料品售货员。由于他努力工作，很快就被提升为经理，随后又升为总经理。1950 年，他用自己的积蓄，在香港创建了“长江”塑料厂，由此开始了他辉煌的经商生涯。1957 年，他创立了长江工业有限公司，专门生产经营塑胶花、玩具等。第二年，他首次涉足不动产。到 30 岁时，他已名声大振，成了香港一位卓有成就的商人。今天，李嘉诚的公司涉足领域很广，从地产开发、投资到不动产管理、代理、证券投资，从酒店、零售，到制造业、电信、运输、能源等，遍布各行各业。



难点注释

1. 颇有教养的家庭 a well-educated family
2. 定居香港 settle in Hong Kong
3. 担负起养家糊口的重担 shoulder the responsibility of supporting his family
4. 表带制作店 a firm manufacturing watch-strap
5. “长江”塑料厂 a plastics factory named “Cheung Kong”
6. 辉煌的经商生涯 illustrious career in the business world
7. 长江工业有限公司 Cheung Kong Industrial Company Limited
8. 专门生产经营塑胶花、玩具 specialize in plastic flowers and toys
9. 首次涉足不动产 make one's first venture into the real estate business
10. 名声大振 make a name for oneself
11. 涉足领域很广 encompass such diverse areas as...
12. 不动产管理、代理 estate management and real estate agency
13. 证券投资 securities investment
14. 电信、运输 telecommunications, transportation

II. 翻译知识：翻译的定义、标准与翻译技巧

1. 翻译的定义

什么是翻译？人们从不同的着眼点提出了各种不同的定义。

我国最流行的说法是：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（张培基，《英汉翻译教程》）

也有人认为，“翻译是一种信息传递的方式。把一个原来用甲语言表达的信息改用乙语言表达，使不懂甲语言的人也获得同样的信息。”（金隄，《等效翻译探索》）

还有人认为，“翻译是把一种语言里已经表达出来的一切用另一种语言准确、流畅地重新表达出来。”（韩其顺，《英汉科技翻译教程》）

英国的卡特福德（J. Catford）给翻译下的定义为：“翻译是把一种语言的文字材料替换为另一种语言的对等的文字材料。”

前苏联的巴尔胡达罗夫却有另一种说法：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另一种言语的过程。”

而美国的奈达（E. A. Nida）则认为，“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”

以上各种说法，各有侧重。有的将翻译视为一种“语言活动”，有的将其定义为“信息传递的方式”、“另一种语言的重新表达”，有的视其为“文字材料替换”、“一种言语过程”，还有人强调翻译是“再现原语的信息”。除此之外，还有其他各种各样数十种定义，见仁见智，有理有据，适用于各种不同层次的翻译理论探讨。而对于研究生英语实用翻译教学来说，我们认为《现代汉语词典》所提供的释义为好：【翻译】把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。这一定义简洁明了，适用于一般性翻译教学。

2. 翻译的标准

翻译标准是衡量译文质量的尺度，又是指导翻译实践的准则，因此，对翻译标准的探讨是我国翻译界历来所关注的重要问题。我国有系统地研究翻译理论是从近代开始的。早在 19 世纪末，翻译家严复（1853—1921）就提出了“信、达、雅”的翻译标准，对后世影响极大。

严复的“信、达、雅”三字,译成现代英语也就是 faithfulness, expressiveness, elegance。对于“信、达、雅”之说,我国译界历来有各种不同的看法,其焦点大都聚在“雅”字上。因为无论是“信”,还是“达”,我们都能找到相应的现行的说法:忠实、准确、达意、通顺、流畅……而对“雅”字的理解却很难达成共识。有人将其理解为“典雅”、“高雅”;有人理解为“文采”、“雅致”;也有人理解为“风格”、“韵味”;还有人提出“雅”即“正”,也就是“语言规范”。而王佐良先生对严复的“雅”却有另一番独到的见解:严复的“雅”追求的是古雅的文风,是一层包裹着治疗社会弊病的苦药的糖衣,便于当时的官僚士大夫接受。他显然达到了目的。

尽管我国翻译界对翻译的标准看法各异,但有两标准却是大家所公认的:忠实、通顺(或叫做准确、流畅)。所谓“忠实”,首先是指译文必须准确如实地传达原文的内容,对原文的意思既不能随便歪曲,也不能任意增减。内容除了指原文中所叙述的事实、说明的道理、描写的景物以外,也包括作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。“忠实”还指对原文风格的如实传达,译者不得随意改动原作的风格风貌,原作是口语体,就不能译作书面体;原作是粗俗的文体,就不能译成高雅的格调,译者不能用自己的风格去代替原文的风格。

所谓“通顺”,指的是译文的语言必须通顺易懂,符合汉语表达规范。译文应当按汉语的语法和习惯来用词造句,不应当出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。理想的译文应当通顺流畅,避免生搬硬套,在深刻领会原文意思的基础上,尽量摆脱原文形式的束缚,选用符合汉语习惯的表达方法,把原文的意思清楚明白地表达出来。

高校英语专业翻译的教学标准也认同了忠实通顺的标准。《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》规定,英译汉、汉译英的评估项目分“忠实”、“通顺”两项。“忠实”具体阐述为“原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文相一致”;“通顺”具体阐述为“英译汉断句恰当,句式正确,选词妥帖,段落之间,句子之间呼应自然”,以及“汉译英句式处理恰当,选词妥帖,英语表达地道”。

3. 翻译标准实例分析

“忠实”与“通顺”这两条标准,看似简略,但要在实际翻译中掌握好、运用好却没那么容易。我们以“忠实”和“通顺”为尺度来衡量本单元翻译实例训练中的几个翻译实例,这些问题均出自学生的翻译作业。先用“忠实”的标准来分析这些翻译问题。

原文 1: The gods clearly smile on Shantou.

学生译文: 上帝显然对汕头微笑了。

这句话需要用意译的手段来表达原文的隐喻含义。从“忠实”的角度衡量, 我们不难发现上述译文的两个问题。首先, gods 为复数, 译作“神明”、“神灵”均可。有同学将其归化为“菩萨保佑”, 似乎也说得过去, 但不宜译作“上帝”、“苍天”等字眼; 其次, smile on/upon 不宜简单地译作“微笑”, 而是“惠及, 赞许”之意; 如: Lord may have smiled upon him. 上帝可能对他恩泽有加。Heaven seemed to be smiling on our efforts, as we all passed the exam. 看来老天不负有心人, 因为我们都考及格了。

改 译: 显而易见, 神灵对汕头情有独钟。

原文 2: This is still far short of Mr. Li's \$13 billion; but then Mr. Wong, at just 36, is younger and made his fortune in socialist China, not capitalist Hong Kong.

学生译文: 虽然这还远远低于李先生 130 亿美元的身价, 但黄先生当时更年轻, 年仅 36 岁, 并且他是在社会主义中国发家致富, 而不是资本主义的香港。

从忠实于原文的角度出发, 我们会发现上述译文的两个问题: 一是将 but then 译作“但当时”, 二是将 younger 译作“更年轻”。

根据前后系动词 is 可知此处不是对过去的描述, 而是用于 but 之后修饰或平衡前面的表述。如: I like watching TV but then I wouldn't miss it if I didn't have one. 我爱看电视, 不过如果没有电视, 我也毫不在意。

英语的比较级也是一个容易造成译文失真的因素。将 Mr. Wong, at just 36, is younger 翻译成“36 岁的黄光裕比李嘉诚更年轻”, 语法上看似没有问题, 逻辑上却很是荒唐, 好像李嘉诚也是一个年轻人似的(李的实际年龄已 80 岁了)。

改 译: 虽然这远远不及李嘉诚先生的 130 亿美元, 不过黄光裕才 36 岁, 与李嘉诚相比还很年轻, 而且他发财的地方是社会主义中国, 不是资本主义香港。

下面再以“通顺”为标准来分析本单元翻译实例训练中的几个句子的翻译。

原文 3: Such self-denial and workaholism partly reflect the fact that he built his wealth slowly—like Li Ka-shing, who is known for his cheap shoes and plastic watches.

学生译文：这种自我否定和迷恋工作部分反映了他是慢慢地积累财富的事实——就像李嘉诚一样，他以便宜的鞋和塑料手表而著称。

上述译文由于没有掌握好同位语从句和定语从句的翻译方法、没有适当地使用增词技巧，所以读起来磕磕绊绊，甚至会造成误解：黄光裕与便宜鞋和塑料手表之间有何联系。仔细分析，这句话实际上有三层意思，一是黄光裕克己忘我、醉心工作，二是他和李嘉诚一样慢慢积累财富，三是李嘉诚何以著名。我们可将这句话一分为二，用增添冒号的方式来处理同位语从句 the fact that he built his wealth slowly，用增词法将 his cheap shoes and plastic watches 译作“靠便宜鞋、塑料表起家”，以准确通顺地传达出原文的意思。

改译：这种自我牺牲、醉心工作的精神从某种程度上反映了这样一个事实：他慢慢积累了自己的财富。这和众所周知的靠便宜鞋、塑料表起家的李嘉诚的情况如出一辙。

原文 4: As a boy, Mr. Wong recycled bottles after school to supplement the income of his farming family.

学生译文：作为一个孩子，黄先生在放学后回收瓶子来补助他的农业家庭的收入。

这句话的翻译总体大意没有错，但读起来却不通顺。为了便于表达，我们可以调整结构、适当增词等技巧，将 farming family 调到句首另起一句；为了与下半句有机衔接，使句子之间呼应自然，增添“为生计奔波”几个字。

改译：黄光裕生于农家，早在孩童时代就为生计奔波，常常在放学以后回收废弃瓶子，以此贴补家用。

最后再看这篇文章标题的翻译。标题是文章的灵魂。这篇文章的标题乍看很简单，但要翻译准确到位却没那么容易。学生的译文五花八门，归纳起来有“中国首富不自在”、“中国首富黄光裕”、“中国忧虑的亿万富翁”、“中国心神不安的

亿万富翁”等十几种不同的译法，大都能翻译出原文的大致意思，但都不够准确。这主要涉及标题中修饰中心词 *billionaire* 的两个词语 *China's uneasy* 的位置问题。我们知道，英语习惯上喜欢将重要信息紧靠被修饰的词语，而汉语则恰恰相反，习惯上把重的、强的词语放在前面，如：*a modern, powerful socialist country* 社会主义的现代化强国，其中 *socialist* 是最重要的属性，在英语中紧靠中心词 *country*，而汉语则放到了最前面。同理，*China's uneasy billionaire* 译成中文应将最重要的属性 *uneasy* 提前，故译作“心神不安的中国亿万富翁”。

忠实和通顺是辩证统一的关系，两者互为依存，不可分割。译文不通顺，读者看不懂，就谈不上忠实。通顺而不忠实，歪曲原意或随意增减，便成了乱译甚至杜撰。因此，要使译文忠实，就必须通顺；反之，译文的通顺，也必须以忠实于原文为前提。我们不能把两者割裂开来，认为忠实只管对原文的理解一面，“通顺”只管译文的文字一面。在整个翻译过程中自始至终都要把握好忠实与通顺的关系：既要防止对“忠实”的片面理解，一味追求形式上的相似，造成逐字死译，产生翻译上的形式主义，又要防止片面追求译文的“通顺”，随心所欲地增减原文中没有的内容，形成翻译上的自由主义。

4. 翻译技巧种种

翻译技巧是人们通过翻译实践摸索出来的比较系统的翻译方法。由于着眼点不同以及探索处理方法上存在差异，英汉翻译技巧的分类和统计数目各不相同。有人将其分为八大技巧，有人分为十大技巧，有人分得更多、更细。常用的翻译技巧有：分清主从、遣词用字、词字的增添、词字的省略、词类及句子成分转换、结构调整、语态转换、正反交替、长句切分等。还有人将结构调整进一步细分为顺序法、逆序法、重组法等，也有人在词字的增添技巧之外再分出词字的重复，加上各类从句的处理等等，各种方法技巧林林总总不下十几种。需要指出的是，任何翻译技巧方法都源于翻译实践。常言道：熟能生巧。离开了具体的翻译实践，再高明的技巧方法也难以培养出译者的翻译能力。因此，我们学习翻译的重点应放在翻译实践上，通过“实践—理论—实践”这样的反复循环来掌握各种翻译技巧方法，最终达到表达自如、得心应手的境地。从第三单元起我们将对各种翻译方法技巧逐一进行讲解探讨。

III. 思考与练习



简要回答以下问题。

1. 翻译的定义是什么？能否给翻译下一个准确的统一定义？为什么？
2. 翻译的标准是什么？你是怎样理解严复的“信、达、雅”标准的？
3. 你怎样理解“忠实”与“通顺”之间的关系？请举例说明。
4. 翻译技巧有哪些？你自己常用哪些技巧方法？请举例说明。



试以“信、达、雅”的翻译标准，对照下面一段英语原文并分析两种汉语译文。

It may be safely assumed that, two thousand years ago, before Caesar set foot in southern Britain, the whole countryside visible from the windows of the room in which I write, was in what is called “the state of Nature.” Except, it may be, by raising a few sepulchral mounds, such as those which still here and there, break the flowing contours of the downs, man’s hands had made no mark upon it; and the thin veil of vegetation which overspread the broad-backed heights and the shelving sides of the coombs was unaffected by his industry.—*Evolution and Ethics*

严复译文

赫胥黎独处一室之中，在英伦之南，背山而面野。槛外诸境，历历如在几下。乃悬想二千年前，当罗马大将凯彻未到时，此间有何景物。计惟有天造草昧，人功未施，其借征人境者，不过几处荒坟，散见坡陀起伏间。而灌木丛林，蒙茸山麓，未经删治如今日者，则无疑也。——《天演论》

现代译文

可以有把握地想象，两千年前，当恺撒到达不列颠南部之前，从我正在写作的这间屋子的窗口可以看到整个原野是一种所谓“自然状态”。也许除了若干突起的坟墓已在几处破坏了连绵的丘陵的轮廓以外，此地未经人工修葺整治。薄薄的植被笼罩着广阔的高地和峡谷的斜坡，还没有受到人的劳动的影响。——《进化与伦理》